Porównanie tłumaczeń II Królewska 14:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaś nie zapowiadał, że wymaże imię Izrael spod niebios, dlatego wyratował ich za pośrednictwem Jeroboama, syna Joasza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE natomiast nigdy nie powiedział, że wymaże imię Izrael spod nieba, i dlatego wybawił ich za pośrednictwem Jeroboama, syna Jehoasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A JAHWE nie powiedział, że miał wymazać imię Izraela spod niebios. Wybawił ich więc przez rękę Jeroboama, syna Joasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie rzekł był Pan, aby miał wygładzić imię Izraela, żeby nie zostało pod niebem: przetoż je wybawił przez rękę Jeroboama, syna Joazaowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani mówił JAHWE, żeby miał wygładzić imię Izraelowe z podniebia, ale je wybawił przez rękę Jeroboama, syna Joasowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Pan nie wydał wyroku wytracenia imienia Izraela pod niebem, lecz ocalił go ręką Jeroboama, syna Joasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ponieważ Pan nie zamyślał wymazać imienia Izraela z powierzchni ziemi, przeto wyratował ich przez Jeroboama, syna Joasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE postanowił jednak nie wymazywać imienia Izraela pod niebem i wyratował Izraelitów ręką Jeroboama, syna Joasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE postanowił jeszcze nie wytracić imienia Izraela pod niebem, ale dać mu wybawienie przez Jeroboama, syna Joasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe nie zadecydował, aby imię Izraela wymazać spod niebios i wybawił go ręką Jeroboama, syna Joasa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь сказав, що не вигубить насіння Ізраїля з під неба і спас їх рукою Єровоама сина Йоаса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY nie powiedział, by zgładzić spod nieba imię Israela; zatem ich wspomógł przez Jerobeama, syna Joasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE obiecał, że nie wymaże spod niebios imienia Izraela. Wybawił ich więc ręką Jeroboama, syna Jehoasza. |